



CONSILIUL LEGISLATIV

AVIZ

referitor la proiectul de LEGE pentru aprobarea Contractului de finanțare - Autostrada A1 Cofinanțare aferentă fondurilor de coeziune ale UE - dintre România și Banca Europeană de Investiții, semnat la București la 8 octombrie 2025

Analizând proiectul de LEGE pentru aprobarea Contractului de finanțare - Autostrada A1 Cofinanțare aferentă fondurilor de coeziune ale UE - dintre România și Banca Europeană de Investiții, semnat la București la 8 octombrie 2025, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr. 220 din 12.11.2025 și înregistrat la Consiliul Legislativ cu nr. D994/12.11.2025,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art. 2 alin. (1) lit. a) din Legea nr. 73/1993, republicată, și al art. 29 alin. (3) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Prezentul proiect de lege are ca obiect de reglementare aprobarea Contractului de finanțare - Autostrada A1 Cofinanțare aferentă fondurilor de coeziune ale UE - dintre România și Banca Europeană de Investiții, semnat la București la 8 octombrie 2025, în valoare de 500 de milioane de euro.

2. Prin conținutul său normativ, proiectul de lege face parte din categoria legilor ordinare, iar în aplicarea prevederilor art. 75 alin. (1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

3. Precizăm că, prin avizul pe care îl emite, Consiliul Legislativ nu se pronunță asupra oportunității soluțiilor legislative preconizate.

4. Ca **observație generală**, la partea dispozitivă a proiectului, marcarea articolelor se va face, conform uzanțelor normative, după modelul „Art. 1”, „Art. 2”, etc. și nu „ART. 1”, ART. 2”, etc., cum s-a procedat în proiect.

5. Referitor la **traducerea** Contractului de finanțare în limba română, la **pct. 12.3.**, pentru un spor de rigoare, termenul „**Recitals**” din engleză ar fi trebuit tradus sub forma „**Considerente**” și nu „**Preambul**” (p.38), în limba engleză existând și termenul specific preambulului, respectiv „**preamble**”.

Aceeași observație este valabilă și pentru **considerentul (c)** din preambulul Contractului, unde sintagma „**Recital (b)**” din limba engleză ar fi trebuit tradusă sub forma „**Considerentul (b)**” și nu „**Preambulul b**” (p.6), preambulul fiind cel care cuprinde mai multe considerente, un contract neputând avea mai multe preambururi. De altfel, la **considerentul (d)**, se folosește, în mod corect, sintagma „**prezentele Considerente**” ca traducere corectă a sintagmei din limba engleză „**these Recitals**”.

Pe cale de consecință, pentru unitate terminologică, la nivelul întregului Contract, se impune folosirea aceluiași termeni și în limba română pentru traducerea unor termeni identici din limba engleză.

Pe de altă parte, pentru rigoarea redactării, atât în limba engleză, cât și în limba română, nu se uzitează ca o conjuncție, „**Whereas**”, respectiv „**Întrucât**”, să se regăsească ca titlu de sine stătător în **Cuprinsul** Contractului. Conjuncția doar introduce considerentele vizate.

Astfel, apreciem că prima rubrică din **Cuprinsul** Contractului de finanțare ar fi trebuit marcată sub forma „**Considerente**”, în loc de „**Întrucât**”, în timp ce, în limba engleză, în loc de conjuncția „**Whereas**” ar fi trebuit să se regăsească termenul „**Recitals**”.

PRESEDINTE

Florin IORDACHE

12

București

Nr. 884/13.11.2025